

M. Jean-René Etchegaray
Maire
Hôtel de ville
1 avenue du Maréchal Leclerc
BP 60004
64109 BAYONNE cedex

Paris, le 4 mai 2015

Monsieur le Maire,

Nous apprenons votre décision de supprimer le soutien de la Ville de Bayonne au festival Les Translatines, qui a comme première conséquence l'annulation de l'édition 2015. C'est d'autant plus regrettable qu'en ces temps de radicalisation identitaire, ce festival par son ouverture sur le monde en faisait un réel événement du « vivre ensemble » à encourager tout particulièrement.

La disparition des Translatines unique en son genre sur le territoire national est une perte pour la pluralité culturelle facteur de cohésion sociale, une perte aussi de créativité et d'ouverture sur des pays et des cultures qui nous interrogent.

Les artistes, les festivals, le public, les enseignants, écrivent tous les jours leur déception et leur colère de voir ainsi disparaître un moment de partage et de découverte qui bouscule et réveille... car être spectateur rend sensible à l'humanité.

Le festival Théâtre des Translatines a développé depuis sa création dans les années 80 un travail important de découverte de la création contemporaine espagnole et latino américaine. En 34 ans, plus de 220 compagnies ont été accueillies souvent en première française et européenne. Des artistes qui sont maintenant connus sur tout le territoire comme Rodrigo Garcia, Angelica Liddel, la Fura dels Baus, le Teatro de Los andes... Plus de 70 auteurs aussi ont pu être traduits, lus et ainsi découverts. Certains de leurs textes ont été créés en France parce que découverts aux Translatines. Toutes ces années ont permis de fidéliser un public curieux de découverte et attentif à ces cultures voisines ou plus lointaines. Le festival a été aussi un relais important pour les lycéens des options théâtre qui découvriraient des spectacles, rencontraient des artistes et des auteurs, échangeant lors de débats publics, un relais pour les classes internationales espagnol qui trouvait dans cette manifestation une possibilité de voir des spectacles de théâtre en langue espagnole, et de nombreux collèges et lycées de notre territoire pour qui les propositions artistiques étaient un moment unique dans leur scolarité.

En 2012, le Festival a reçu à Madrid le Premio Max Iberoamericano pour l'ensemble de son action. Cette récompense est une reconnaissance internationale importante tant en Espagne qu'en Amérique Latine.

En 2013, le Festival Les Transaltines fonde à Bayonne le réseau Europe Amérique Latine « REDELAE », réseau d'échange et de collaborations au plan international. Ce réseau se réunit une fois par an en alternant une rencontre en Europe et une autre en Amérique Latine. L'annulation des Transaltines en 2015 fragilise considérablement le projet d'ensemble initié en 2013 autour du Mexique qui était le pays invité de plusieurs festivals européens comme Casa à Londres et le FIT de Cadiz.

De plus, sur le territoire, le Festival aussi était un facteur de développement économique et favorisait l'emploi, il faisait travailler hôtels, restaurants et commerces à une période où le tourisme est moins présent. En 2013, l'apport pour les hôtels et restaurants de notre agglomération est chiffré à 40 000 euros. Le Festival était aussi un ambassadeur de notre territoire et plus particulièrement de la ville de Bayonne, lieu principal de la manifestation depuis son origine.

Notre syndicat porte une part de l'histoire et de l'avenir du spectacle vivant et des arts plastiques, de leur partage par le plus grand nombre. Il représente près de 400 entreprises du secteur subventionné. En cela, nous sommes les premiers acteurs et partenaires des élus des territoires dans l'élaboration et la mise en œuvre des politiques publiques depuis des décennies.

Nous vous demandons de reconsidérer votre décision, et de reprendre avec l'équipe du festival et l'ensemble de vos partenaires les voies de la concertation.

Recevez, Monsieur le Maire, nos sincères salutations.



Madeleine LOUARN
Présidente du SYNDEAC

Copies :

M. Yves Ugalde, adjoint à la culture
Mme Marie-Christine Rivière, directrice des affaires culturelles
M. Michel Veunac, maire de Biarritz
M. Claude Olive, maire d'Anglet



8, rue Blanche
75009 Paris
Tél. : 01 44 53 72 10
Fax 01 44 53 72 12
contact@syndeac.org
www.syndeac.org